



## **XII. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress**

**Kocaeli Universität**

**12. – 13. – 14. Mai 2014**

**Migration und Kulturelle Diversität**

**Montag, 12. Mai 2014 (Vormittag)**

<b>09:00 – 10:00</b>	Registrierung und Ausgabe der Kongressunterlagen
----------------------	--

**Kongress-Saal  
Eröffnungssitzung**

<b>10:00 – 11:00</b>	Metin Toprak Ali Osman Öztürk Hans Werner Schmidt Wiebke Bachmann Halis Aygün Sezer Ş. Komsuoğlu	Kongresskomitee GERDER Stellvertretender Institutsleiter DAAD Dekan der Fakultät für Natur- und Literaturwissenschaften Rektorin	Universität Kocaeli Universität Necmettin Erbakan Goethe Institut, Ankara DAAD-İstanbul Universität Kocaeli Universität Kocaeli

<b>11:00 – 11:30</b>	<b>KAFFEPAUSE</b>
----------------------	-------------------

**Plenarvorträge  
Kongress-Saal**

Moderatorin: Feruzan Gündoğar

<b>11:30 – 12:00</b>	<b>Peter Horn</b>	Universität Witwatersrand, Südafrika
	"Das unausgesprochen Selbstverständliche des Fremden "	
<b>12:00 – 12:30</b>	<b>Ernest W. B. Hess-Lüttich</b>	Universität Bern, Schweiz
	"Migration als Medienthema in der multikulturellen Schweiz"	

<b>12:45 – 13:30</b>	<b>GEMEINSAMES MITTAGESSEN</b>
----------------------	--------------------------------

**Montag, 12. Mai 2014 (Nachmittag)  
Kongress-Saal**

Moderator/in: Nazire Akbulut - Halit Üründü

<b>14:00 – 14:30</b>	<b>Max Siller</b>	Universität Innsbruck, Österreich
	<i>"Anmerkungen zu „Migration und kultureller Diversität“ in der deutschen Literatur des Mittelalters“</i>	
<b>14:30 – 15:00</b>	<b>Leyla Coşan</b>	Universität Marmara, Türkei
	<i>"Zwangsmigration "orientalisch-exotischer Schönheit." Frauenschicksale im Zeitalter der Türkenkriege"</i>	
<b>15:00 – 15:30</b>	<b>Mahmut Karakuş</b>	Universität Istanbul, Türkei
	<i>"Narrative Vielschichtigkeit in ‚Die Brücke vom Goldenen Horn‘ von Özdamar"</i>	

<b>15:30 – 16:00</b>	<b>KAFFEPAUSE</b>
----------------------	-------------------

Moderator/in: Dursun Zengin – Nurhan Uluç

<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Mahamat Ali Alhadji</b> <i>"Jusuf Naoums Kaffeehausgeschichten: ein neues Genre in der deutschen Literaturlandschaft?"</i>	Ludwig Maximilians Universität, Deutschland
<b>16:30 – 17:00</b>	<b>Anette Horn</b> <i>"Die fremde Stadt in Kafkas Roman Der Prozeß"</i>	Witwatersrand Universität, Südafrika
<b>17:00 – 17:30</b>	<b>Alejandro Boucabeille</b> <i>"Verdrängte Stadtgeschichte?"</i>	Universität Innsbruck, Österreich
<b>17:30 – 18:00</b>	<b>Özgü Ayvaz</b> <i>"Intellectual Migration"</i>	Universität Kocaeli, Türkei

### Montag, 12. Mai 2014 (Nachmittag)

#### Raum 228

Moderator/in: Hikmet Tan – Sevil Onaran

<b>14:00 – 14:30</b>	<b>Christine Dikici</b> <i>"Kulturtransfer durch Übersetzung am Beispiel literarischer Übersetzungen vom Türkischen ins Deutsche"</i>	Universität Marmara, Türkei
<b>14:30 – 15:00</b>	<b>Sueda Özbent</b> <i>"Interkulturelle Zusammenhänge beim Übersetzen"</i>	Universität Marmara, Türkei
<b>15:00 – 15:30</b>	<b>Turgut Gümüsoğlu</b> <i>"Kulturtranslation und transitorische Begegnungsräume"</i>	Universität Istanbul, Türkei

**15:30 – 16:00**

**KAFFEPAUSE**

Moderator/in: Nilüfer Tapan – Gönül Karasu

<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Darko Čuden</b> <i>"Zur Wörtermigration oder: Wo hat sich das türkische Sprachgut im gegenwärtigen Slowenisch niedergelassen?"</i>	Universität Ljubljana, Slowenien
<b>16:30 – 17:00</b>	<b>Annette Herkenrath</b> <i>"Verfahren der thematischen Organisation in monolinguaem und multilinguaem Deutsch und Türkisch"</i>	Justus-Liebig-Universität Giessen, Deutschland

<b>17:00 – 17:30</b>	<b>Valeria Tscherniavskaia</b> <i>"Wissenschaftliche Kommunikation: kognitive Monokulturalität und kommunikative Pluralität"</i>	Staatliche Politechnische Universität zu St.Petersburg, Russland
<b>17:30 – 18:00</b>	<b>Canan Şenöz-Ayata</b> <i>"Analyse und interkultureller Vergleich von Wissenschaftstexten in germanistischen Doktorandenkolloquien der Universität Istanbul"</i>	Universität Istanbul, Türkei

### Montag, 12. Mai 2014 (Nachmittag)

Moderator/in: Nilüfer Kuruyazıcı – Canan Şenöz Ayata

#### Raum 229

<b>14:00 – 14:30</b>	<b>Abdulkerim Uzağan</b> <i>"Mevlana Austausch Programm und Vergleich des Deutschunterrichtes in Tetova Universität Mazedonien und in Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi"</i>	Universität Yüzüncü Yıl, Türkei
<b>14:30 – 15:00</b>	<b>Anastasia Şenyıldız</b> <i>"Lernen durch Austausch: Ein Kooperationsseminar zum Thema 'Migration und DaF-Vermittlung'"</i>	Universität Uludağ, Türkei
<b>15:00 – 15:30</b>	<b>Sevinç Hatipoğlu</b> <i>"Möglichkeiten der Multiliteralität im fremdsprachlichen Klassenraum. Darstellung eines Comenius-Projekts"</i>	Universität Istanbul, Türkei

<b>15:30 – 16:00</b>	<b>KAFFEEPAUSE</b>
----------------------	--------------------

Moderator-/in: Mustafa Çakır - Müzeyyen Ege

<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Mehmet Can Sander</b> <i>"Entwicklung eines DaF/DaZ-Trainingsprogramms für DaF/DaZ-Lernende mit Türkisch als Muttersprache in Deutschland"</i>	Ludwig-Maximilians-Universität München, Deutschland
<b>16:30 – 17:00</b>	<b>Dalım Çiğdem Ünal</b> <i>"Die türkisch-deutsche Migrationslyrik im kreativen DaF-Unterricht"</i>	Universität Hacettepe, Türkei
<b>17:00 – 17:30</b>	<b>Ali Osman Öztürk Yunus Alyaz / Anastasia Şenyıldız / Mehmet Doğan</b> <i>"Dokumentarfilme im Fremdsprachenunterricht und deren Beitrag zur Entwicklung der sprachlichen Fertigkeiten und des Verantwortungsbewusstsein von Lehramt-Studierenden"</i>	Universität Necmettin Erbakan, Türkei Universität Uludağ, Türkei

**17:30 – 18:00**

**Yunus Alyaz / Jonathan Broutin / Sercan Alabay**

Universität Uludağ, Türkei

*"Die Arbeit mit authentischen Materialien in den IKT-basierten Fächern"*

18: 30 Musikalisches Programm: Doppel U (Christian Weirich)

Ab 20:00 Uhr Gemeinsames Abendessen (20:00) (Mercan Restaurant)

**Dienstag, 13. Mai 2014 (Vormittag)**  
**Kongress-Saal**  
**Plenarvorträge**

Moderator/in: Zehra Gülmüş

<b>09:00 – 09:30</b>	<b>Gerhard Plumpe</b>  <i>“Goethes Idee der Weltliteratur und die Rolle der Literaturwissenschaft heute”</i>	Ruhr-Universität Bochum, Deutschland
<b>09:30 – 10:00</b>	<b>Dietmar Goltschnigg</b>  <i>“Migration und kulturelle Vielfalt in der habsburgischen Moderne bis zum Ersten Weltkrieg”</i>	Universität Graz, Österreich

<b>10:00 – 10:30</b>	<b>KAFFEEPAUSE</b>
----------------------	--------------------

Moderator/in: Mahmut Karakuş – Yasemin Balci

**Konferenzsaal**

<b>10:30 – 11:00</b>	<b>Kadriye Öztürk</b>  <i>“Writing Migration, Writing Travel, Postkolonialismus und kulturelle Diversität in der deutschen Literatur”</i>	Universität Anadolu, Türkei
<b>11:00 – 11:30</b>	<b>Berta Raposo</b>  <i>“Interkulturalität und Nationenvergleich. Ein Beispiel aus der deutschen Reiseliteratur des 18. Jahrhunderts”</i>	Universität Valencia, Spanien
<b>11:30 – 12:00</b>	<b>Ingrid García-Wistädt</b>  <i>“Fremdenbild und Ideologie. Das zwiespältige Spanienbild in den deutschen Reiseberichten der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts”</i>	Universität Valencia, Spanien
<b>12:00 – 12:30</b>	<b>Isabel Gutiérrez Koester</b>  <i>“Fremdenbild und Ideologie. Das zwiespältige Spanienbild in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts”</i>	Universität Valencia, Spanien

### Raum 228

Moderator/in: Binnaz Baytekin – Yunus Alyaz

<b>10:30 – 11:00</b>	<b>Serap Devran</b> <i>"Soziale und sprachliche Ressourcen im Kontext der deutsch-türkischen Re – Migration"</i>	Universität Marmara, Türkei
<b>11:00 – 11:30</b>	<b>Abderrazzaq Msellek</b> <i>"Die Migration und ihre Auswirkungen auf die deutsche Sprache"</i>	Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Marokko
<b>11:30 – 12:00</b>	<b>Imran Karabağ</b> <i>"Einfluss der Migration auf die Sprache"</i>	Universität Kocaeli, Türkei
<b>12:00 – 12:30</b>	<b>Lali Ratiani</b> <i>"Sprachenvielfalt-als Bestandteil von kulturellen Diversität"</i>	Staatliche Sochumi Universität Tbilissi, Georgien

### Raum 229

Moderator/in: Ryoza Maeda – Anastasia Şenyıldız

<b>10:30 – 11:00</b>	<b>Mustafa Çakır</b> <b>Behiye Arabacıoğlu</b> <i>"Die Lehrwerke für fremdsprachlichen Deutschunterricht im Tourismus an der AU"</i>	Universität Anadolu, Türkei Universität Anadolu, Türkei
<b>11:00 – 11:30</b>	<b>Sevinç Sakarya Maden</b> <i>"Ein Einblick in das Bildungs- und Ausbildungsprogramm der reformierten Lehrerausbildung in Nordrhein-Westfalen im Vergleich zu anderen europäischen Ländern und der Türkei"</i>	Universität Trakya, Türkei
<b>11:30 – 12:00</b>	<b>Eleni Peleki</b> <i>"Integration durch Bildung"- ein Sprachförderungsprojekt aus der Sicht mehrsprachiger SchülerInnen und derer FörderlehrerInnen an Schulen der Sekundarstufe I in Baden-Württemberg. Grenzen und Perspektiven für die DaZ-Lehreraus(weiter)bildung.</i>	Universität Leipzig, Deutschland
<b>12:00 – 12:30</b>	<b>Yasemin Balcı</b> <i>"Motivationen und Methoden deutscher Frauen beim Erwerb der türkischen Sprache"</i>	Universität Marmara, Türkei



<b>12:45 – 13:30</b>	<b>GEMEINSAMES MITTAGESSEN</b>
----------------------	--------------------------------

**Dienstag, 13. Mai 2014 (Nachmittag)**  
**Kongress-Saal**

Moderator/in: Gerhard Plumpe – Dilek Altinkaya Nergis

<b>14:00 – 14:30</b>	<b>Yun-Young Choi</b> <i>"Fernliebe und Fernheimat als Schauplatz der Globalisierung Mit besonderer Berücksichtigung des Films Endstation der Sehnsüchte"</i>	Universität Seoul National, Korea
<b>14:30 – 15:00</b>	<b>Anna Daszkiewicz</b> <i>"Zur Animalisierung und Infantilisierung des türkischen Mannes im deutschen Fernsehen anhand der ARD-Serie Türkisch für Anfänger"</i>	Universität Gdański, Polen
<b>15:00 – 15:30</b>	<b>Ersel Kayaoğlu</b> <i>"Konstruktionen der Fremde und der Deutschland-Migration in Fernsehserien am Beispiel der Serie Gurbette Aşk"</i>	Universität Istanbul, Türkei

<b>15:30 – 16:00</b>	<b>KAFFEPAUSE</b>
----------------------	-------------------

Moderatorin: Anette Horn – Sevinç Hatipoğlu

<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Müzeyyen Ege</b> <i>"Hyperkultur und/oder Transdifferenz medial inszeniert – Eine Diskussion zum interkulturellen Film"</i>	Universität Marmara, Türkei
<b>16:30 – 17:00</b>	<b>Zoltán Szendi</b> <i>„Doppelt verwurzelt“. Zu Identitätsfragen in der ungarndeutschen Lyrik nach 1945</i>	Universität Pécs, Ungarn
<b>17:00 – 17:30</b>	<b>Sevil Onaran</b> <i>"Kati Hirschel als Gegenpol zu Kayankaya? Esmehan Aykols Dedektivin als Projektionsfläche"</i>	Technische Universität des Nahen Ostens, Türkei
<b>17:30 – 18:00</b>	<b>Mustafa Özdemir</b> <i>Ein Integrationsbeispiel: Nazan Eckes und ihr Buch "Guten Morgen Abendland"</i>	Universität Kafkas, Türkei

**Dienstag, 13. Mai 2014 (Nachmittag)**  
**Raum 228**

Moderator/in: Hüseyin Salihoğlu – Nilgin Tanış Polat

<b>14:00 – 14:30</b>	<b>Christiane Limbach</b> <i>"Die Beschreibung von kulturellen Elementen in der Audiodeskription"</i>	Universität Sevilla und Universität Pablo de Olavide, Spanien
<b>14:30 – 15:00</b>	<b>Mehmet Tahir Öncü</b> <i>"Makro- und mikrostrategisches Übersetzungsverhalten im Sprachenpaar Deutsch-Türkisch"</i>	Universität Ege, Türkei
<b>15:00 – 15:30</b>	<b>Dilek Altinkaya Nergis</b> <i>"Deutsche Bedienungsanleitungen auf dem türkischen Verbrauchermarkt - eine vergleichende Studie"</i>	Universität Dokuz Eylül, Türkei

<b>15:30 – 16:00</b>	<b>KAFFEPAUSE</b>
----------------------	-------------------

Moderator/in Mustafa Çakır – Çiğdem Dalım Ünal

<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Sevil Çelik Tsonev / Ensa Filazi</b> <i>"Übersetzungsproblematik kultureller Diversität bei türkisch-deutschen juristischen Texten: Ein Vergleich von Vollmachterklärungen und ihrer sozio-kulturellen Hintergründen"</i>	Universität Istanbul, Türkei
<b>16:30 – 17:00</b>	<b>Carmen Cayetana Castro Moreno</b> <i>"Interkulturelle Kompatibilität des Textübersetzens bei Textdatenversionen"</i>	Universität Sevilla, Spanien
<b>17:00 – 17:30</b>	<b>Türkan Soman Çelik</b> <i>"Die Kraft der Sprache im Sinne der Sprach- und Kulturverbindung"</i>	Universität Hacettepe, Türkei
<b>17:30 – 18:00</b>	<b>Meryem Nakipoğlu Semra Öğretmen</b> <i>"Emigration nach Deutschland und die Sprachliche Entwicklung der Migranten"</i>	Universität Yüzüncü Yıl, Türkei Universität Yüzüncü Yıl, Türkei

**Dienstag, 13. Mai 2014 (Nachmittag)**  
**Raum 229**

Moderator/in Sevinç Sakarya Maden – Ersel Kayaoğlu

<b>14:00 – 14:30</b>	<b>Sevinç Hatipoğlu</b> <b>Aysel Deregözü</b>  <i>"Selbständige Lerner als Entdecker Kultureller Diversitäten"</i>	Universität Istanbul, Türkei Universität Istanbul, Türkei
<b>14:30 – 15:00</b>	<b>Emine Tok</b>  <i>"Sprachlernberatung für DaF- Studierende"</i>	Universität Uludağ, Türkei
<b>15:00 – 15:30</b>	<b>Gönül Karasu</b> <b>Geraldine Raabe</b>  <i>"Die Lehrwerke für fremdsprachlichen Deutschunterricht im Tourismus an der AU"</i>	Universität Anadolu, Türkei Universität Anadolu, Türkei

<b>15:30 – 16:00</b>	<b>KAFFEPAUSE</b>
----------------------	-------------------

Moderator/in Abderrezzak Msellek – Leyla Coşan

<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Binnur Erişkon Cangil</b>  <i>"Interkulturelle Interaktion in der Deutschlehrerausbildung- Eine vergleichende Studie –"</i>	Universität Istanbul, Türkei
<b>16:30 – 17:00</b>	<b>Birsen Sayınsoy Özunal</b>  <i>"Förderung der mündlichen Interaktionskompetenz der angehenden Deutschlehrer in den Fachseminaren"</i>	Universität Istanbul, Türkei
<b>17:00 – 17:30</b>	<b>Handan Köksal</b>  <i>"Die Berufsorientierung der Absolventen der Deutschlehrerausbildung der Universität Trakya"</i>	Universität Trakya, Türkei
<b>17:30 – 18:00</b>	<b>Mukadder Yücel</b>  <i>"Feststellungen von türkischen DeutschlehrerInnen an Gymnasien zum fremdsprachlichen Deutschunterricht"</i>	Universität Trakya, Türkei

**18:30 – 19:00**

**GERDER-MITGLIEDERTREFFEN**

**Mittwoch, 14. Mai 2014 (Vormittag)**  
**Kongress-Saal**

Moderator/in Kadriye Öztürk – Mehmet Tahir Öncü

<b>09:00 – 09:30</b>	<b>Gül Yiğit</b> <i>"Die Migration und Darstellung des Fremden in der Kinderliteratur am Beispiel des Romans SHIRIN von Nasrin Siege"</i>	Universität Mersin, Türkei
<b>09:30 – 10:00</b>	<b>Nazire Akbulut</b> <i>"Innovative Formen und Inhalte der Migrantenliteratur"</i>	Universität Gazi, Türkei

<b>10:00 – 10:30</b>	<b>KAFFEPAUSE</b>
----------------------	-------------------

Moderator/in: Zoltan Szendi – Binnur Erişkon Cangil

<b>10:30 – 11:00</b>	<b>Myriam-Naomi Walburg</b> <i>„Ich schlage vor, unsere Literatur als Literatur zu bezeichnen.“– Über die Kategorie der Migrationsliteratur</i>	Ludwig-Maximilians-Universität, Deutschland
<b>11:00 – 11:30</b>	<b>Ryozo Maeda</b> <i>"Jenseits der narrativen Matrizen? Zum medienkulturvergleichenden Diskurs in der kulturwissenschaftlichen Germanistik der Gegenwart."</i>	Universität Rikkyo, Japan
<b>11:30 – 12:00</b>	<b>Yıldız Aydın</b> <i>"Christa Wolfs Medea. Stimmen: Hoffnung auf Versöhnung der Kulturen"</i>	Universität Namık Kemal, Türkei
<b>12:00 – 12:30</b>	<b>Franziska Krumwiede</b> <i>"Lustig ist das Zigeunerleben? Zur kulturellen Diversität in der Germanistik am Beispiel von „Sinti und Roma“-Literatur"</i>	Universität Ruhr, Deutschland

**Mittwoch, 14. Mai 2014 (Vormittag)**  
**Raum 228**

Moderator/in : Ratiani Lali - Meral Çakır

<b>09:00 – 09:30</b>	<b>Erdinç Yücel</b> <i>"Türkçe ve Almanca İkilemeler Örneğinde Kelime Haznesinin Geliştirilmesi"</i>	Universität Necmettin Erbakan, Türkei
----------------------	---	---------------------------------------

<b>09:30 – 10:00</b>	<b>Hasan Yılmaz</b> Türkei <i>"Eine kontrastive Analyse anhand der Somatismen Zunge und Dil"</i>	Universität Necmettin Erbakan,
----------------------	---	--------------------------------

<b>10:00 – 10:30</b>	<b>KAFFEEPAUSE</b>
----------------------	--------------------

Moderatorinnen: Mukadder Yücel – Birsen Sayınsoy Özünal

<b>10:30 – 11:00</b>	<b>Lela Machwilades</b> <i>"Mangel an Ausdrucksmöglichkeiten? Zum angloamerikanischen Einfluss auf die deutsche Sprache"</i>	Staatliche Lehruniversität Gori, Georgien
<b>11:00 – 11:30</b>	<b>İrem Atasoy</b> <b>Erika Verešová</b> <i>"Eine textlinguistische und kontrastive Analyse deutscher, englischer, slowakischer und türkischer Fachzeitschriftenartikel"</i>	Universität Istanbul, Türkei Universität Istanbul, Türkei
<b>11:30 – 12:00</b>	<b>Irina Kruashvili</b> <i>"Anglizismen in der deutschen Gegenwartssprache"</i>	Staatliche Sokhumi-Universität Tbilissi, Georgien
<b>12:00 – 12:30</b>	<b>Zehra Gülmüş</b> <i>"Das Übersetzen von Satire. Osman Engins Kurzgeschichtenband Dütschlünd, Dütschlünd übür üllüs in der türkischen Übersetzung El Aman, El Alman, En Yaman Alaman."</i>	Universität Anadolu, Türkei

### Mittwoch, 14. Mai 2014 (Vormittag)

#### Raum 229

Moderator/in: Mustafa Özdemir - Özlem Tekin

<b>09:00 – 09:30</b>	<b>Cemal Yıldız</b> <b>Gülay Heppınar</b> <i>"Einstellung angehender Lehrpersonen zur Mehrsprachigkeit von Kindern: Eine qualitative Untersuchung"</i>	Universität Marmara, Türkei Universität Marmara, Türkei
<b>09:30 – 10:00</b>	<b>Meral Çakır</b> <i>Vergleich der Ergebnisse eines Projekts und der Lehrveranstaltung "Kommunikationsfähigkeiten" im Rahmen der Fertigkeit Sprechen</i>	Universität Istanbul, Türkei

10:00 – 10:30	KAFFEPAUSE
---------------	------------

10:30 – 11:00	<b>Nilgin Tanış Polat</b> <i>"Zur sprachlichen Repräsentation von räumlichen Informationen in Hörfilmen"</i>	Universität Ege, Türkei
11:00 – 11:30	<b>Dursun Zengin</b> <i>"Kleidersprache"</i>	Universität Ankara, Türkei

### Vorträge in Türkischer Sprache

11:30 – 12:00	<b>Mehmet Halit Atlı</b> <i>"Türkofonlarda İkinci Dil Olarak Almandada Almanca Fiil Edinim Sıralamasının İncelenmesi"</i>	Universität Sakarya, Türkei
12:00 – 12:30	<b>Talat Fatih Uluç</b> <i>"Almanca Öğretmenliği Programlarında Okutulan Öğretmenlik Uygulaması Dersine Yönelik Bir Değerlendirme"</i>	Universität Istanbul, Türkei

12:45 – 13:30	GEMEINSAMES MITTAGESSEN
---------------	-------------------------

### Mittwoch, 14. Mai 2014 (Nachmittag) Kongress-Saal

Moderatoren: Mahmut Karakuş – Fatih Uluç

14:00 – 14:30	<b>Binnaz Baytekin</b> <i>"Migration und Kulturelle Diversität in der Interkulturellen Kinder- und Jugendliteratur"</i>	emeritierte Professorin der Universität Sakarya, Türkei
14:30 – 15:00	<b>Nurhan Uluç</b> <i>"Das Eigene und das Fremde in Selim Özdoğan's Roman Heimstraße 52"</i>	Universität Sakarya, Türkei
15:00 – 15:30	<b>Çiğdem Biber</b> <i>"Soziokulturelle Entwicklung der in Deutschland lebenden türkischen Frauen mit Migrationshintergrund"</i>	Universität Kocaeli, Türkei

### Mittwoch, 14. Mai 2014 (Nachmittag) Raum 228

Moderator-/in: Nazire Akbulut – Erdinç Yücel

<b>14:00 – 14:30</b>	<b>İbrahim Cindark</b> <i>"Visuelle Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet als Literacy-Praxis"</i>	Universität Duisburg-Essen, Deutschland
<b>14:30 – 15:00</b>	<b>Joachim Liedtke</b> <i>"Interkulturelle und sprachliche Diversität als Herausforderung der Fremdsprachendidaktik: Zur Integration des Kontextes in die computergestützte Wortschatzarbeit"</i>	Universität Kristianstad, Schweden
<b>15:00 – 15:30</b>	<b>Biljana Ivanovska</b> <i>"Emotional-wertende Lexik und die kulturelle Diversität im Sprachsystem"</i>	South East European University, Mazedonien

**Mittwoch, 14. Mai 2014 (Nachmittag)**  
**Raum 229**

Moderator-/in: Biljana Ivanovska – Hasan Yilmaz

<b>14:00 – 14:30</b>	<b>Halit Üründü</b> <i>Die Landschafts- und Naturschilderung als Offenbarung von Stimmungseindrücken in Joseph Roths "Das falsche Gewicht"</i>	Universität Niğde, Türkei
<b>14:30 – 15:00</b>	<b>Hikmet Tan</b> <i>Darstellungsmöglichkeiten der Gattung der Ballade -eine sozioliterarische Erörterung am Beispiel von Heinrich Heines Gedicht "der Asra"</i>	Universität Mersin, Türkei
<b>15:00 – 15:30</b>	<b>Sevinç Rzayeva</b> <i>"Fiktives - Imaginäres – Reales in literarischen Texten"</i>	Slawistische Universität Baku, Aserbaidshan

**Kongress-Saal**

<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Abschluss - Ausblick</b>
----------------------	-----------------------------